

11 - JARDIN BOYLESVE - NOUVEAU MONDE

Le jardin fut dessiné par le paysagiste M. Beauvais. Il a été réalisé par les jardiniers de la ville en 1948. Les essences d'arbres présentes sont exotiques à cette époque. Le ginkgo biloba et le séquoia furent plantés dès le 19^e siècle.

11. RENÉ BOYLESVE GARDEN - NEW WORLD GARDEN
The garden was designed by the landscape architect M. Beauvais and planted by the town's gardeners in 1948. The varieties of trees found here were somewhat exotic for that time notably the ginkgo biloba and the sequoia.

12 - ÉGLISE NOTRE-DAME DE LA HAYE

Construite en 1104 par les descendants de Foulques Nerra, Comte d'Anjou, cette église de style roman faisait partie intégrante de la place forte médiévale. Elle fut désaffectée en 1793 et vendue comme bien national. Elle conserve encore quelques remarquables fragments de fresques murales dans le chœur. La mère de René Descartes, Jeanne Brochard, y a été inhumée en 1597 avec son dernier né, mort quelques jours après sa naissance.

12. NOTRE-DAME DE LA HAYE CHURCH
Built in 1104 by descendants of Fulk Nerra, Count of Anjou, this Romanesque church was an integral part of the medieval fortress. It was sold as a national asset in 1793. Some remarkable traces of mural frescoes are still visible in the choir. René Descartes' mother, Jeanne Brochard, was buried here in 1597 with her baby son, who died a few days after his birth.



13 - AUMÔNERIE

Fondée au Moyen-âge, on pouvait y recevoir des soins, être logé pour la nuit, voire même y être inhumé. L'aumônerie disposait d'une chapelle, de dépendances ainsi que de jardins. Beaucoup de pèlerins de St-Jacques-de-Compostelle y faisaient étape.

13. ALMSHOUSE
Founded in the Middle Ages, it was possible to obtain medical treatment, overnight accommodation and even to be buried here. The almshouse had a chapel, outbuildings and gardens. Many pilgrims from Santiago de Compostela stopped here.

14 - PONT DE LA RÉSISTANCE

Lien entre la Touraine et le Poitou, l'ouvrage fut baptisé Pont Henri IV en mémoire du passage du futur roi de France à La Haye le 4 mars 1589. Il est constitué de dix arches dont la première, proche de la rive, est romane. Il est détruit à plusieurs reprises durant les guerres de religions. À la fin de la seconde guerre mondiale, les troupes françaises et les résistants le détruisirent pour bloquer les mouvements des troupes allemandes.

14. RESISTANCE BRIDGE
This bridge, which links the Touraine and Poitou regions, was named the Henri IV Bridge in honour of the future King of France's visit to La Haye (Descartes) on 4th March 1589. It consists of ten arches, the first of which, close to the riverbank, is of Romanesque origin. It was destroyed several times during the War of religions. At the end of the Second World War, French troops and resistance fighters destroyed it to block the movements of German troops.



15 - ÎLOT BALZAC

Rénové en 1986, cet ensemble regroupe les plus anciennes maisons de la ville, dont une datant du 16^e siècle se démarque par une haute et étroite baie ornée d'une échancrure sculptée. Les autres bâtisses présentent des colombages et un bel appareillage de pierres et de briques avec fenêtres à meneaux en bois.

15. ÎLOT BALZAC
Renovated in 1986, this group of dwellings includes the oldest houses in the town, one of which dates from the 16th century and features a tall narrow window ornately sculpted at the top. Other properties are half-timbered and have a beautiful blend of stone and brick with timber mullioned windows.



16 - ÉGLISE SAINT-GEORGES

Cette église romane possède des éléments qui témoignent des prémices du gothique. Datée du 12^e siècle, elle a connu plusieurs remaniements aux 15^e, 18^e et 19^e siècles. René Descartes y a été baptisé le 3 avril 1596.

16. SAINT-GEORGE'S CHURCH
This Romanesque church has features which are testimony to the Gothic period. Circa 12th century, it has been modified several times during the 15th, 18th and 19th centuries. René Descartes was baptized here on 3rd April 1596.

17 - BARRAGE

La construction du barrage a débuté en 1857 et fut achevée en 1861. Cet aménagement permit de faire fonctionner la centrale hydro-électrique qui alimentait les papeteries.

17. DAM
Construction of the dam began in 1857 and was completed in 1861. The dam was used to power the hydroelectric plant that supplied the paper mill.

18 - PAPETERIES

La création des papeteries remonte à 1857 sous l'impulsion, entre-autres, de la famille Mame. On y produisait « le papier d'impression le plus beau d'Europe ». Toujours en activité, l'entreprise produit à présent du carton ondulé.

18. PAPER MILL
The creation of the paper mill dates back to 1857 on the initiative of, among others, the Mame family. It produced «the most beautiful printing paper in Europe». Still in operation, the company now produces corrugated cardboard.



19 - CITÉ OUVRIÈRE

Les papeteries ont entamé en 1880 la construction d'une cité ouvrière autour de l'usine. Elle fut réalisée sur le modèle des corons du Nord de la France.

19. WORKER'S HOUSING ESTATE
In 1880, the paper mill developed a housing estate for workers around the factory. It was built along the lines of those in the north of France.

20 - ÉGLISE SAINT-PIERRE DE BALESMES

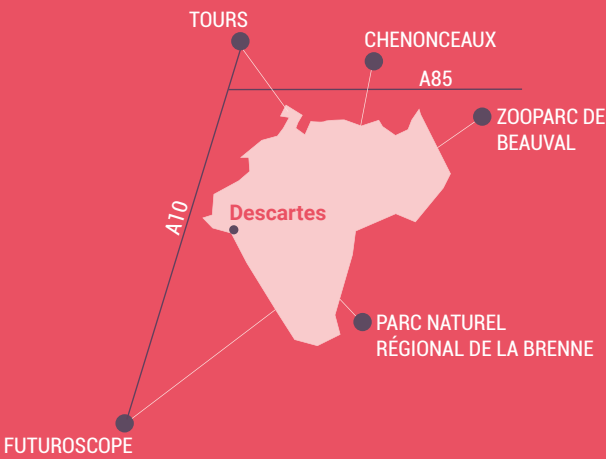
Des trois édifices religieux de la ville, l'église Saint-Pierre est le plus réussi. Ses proportions harmonieuses et son unité romane sont remarquables. Elle est classée Monument Historique depuis 1911.

20. SAINT-PIERRE DE BALESMES CHURCH
Of the three churches in the town, Saint-Pierre is the most accomplished. Its harmonious proportions and Romanesque style are remarkable. It has been classified as a Historical Monument since 1911.



www.loches-valdeloire.com

f i YouTube #artdeflaner



Office de Tourisme
Loches Touraine Châteaux de la Loire
place de la Marne, 37600 Loches
Tél. : 00 33 (0)2 47 91 82 82
info@loches-valdeloire.com

Conception : pôle communication OT Loches TCL / Crédits : L. de Serres, J. Klingner, O. Châble & D. Esposito - OT Loches TCL / Impression : Fabrique Groupe Sprint / Ne pas jeter sur la voie publique



Ville dynamique du Sud Touraine, aux portes du Poitou, Descartes veille depuis des siècles sur les rives de la Creuse Tourangelle, à quelques kilomètres de sa confluence avec la Vienne. Autrefois nommée La Haye, la commune porte aujourd'hui le nom de l'illustre philosophe René Descartes qui y naquit en 1596.

Descartes is a dynamic town situated in the South Touraine, bordering the Poitou region. The town has stood for many centuries overlooking the river Creuse just a few kilometres from its confluence with the Vienne. Originally the town was called La Haye, but renamed after the illustrious philosopher René Descartes who was born in the town in 1596.

1 - MAIRIE & STATUE DE RENÉ DESCARTES

Ce bâtiment à arcades en tuffeau date de la première moitié du 19^e siècle. Originellement, il abritait des halles au rez-de-chaussée et un local pour les pompiers d'alors. Les bureaux de la mairie et de la Justice de Paix étaient installés à l'étage. Au début du 20^e siècle, le bâtiment fut entièrement dévolu à la mairie. Erigée au centre de la place en 1849, cette statue en fonte de René Descartes mesure environ 1,30 m de haut pour plus de 2500 kg. C'est l'œuvre du sculpteur R. de Neuwerke et du fondeur P. Guéritault (1804-1876).



1 - TOWN HALL – STATUE OF DESCARTES
This building with limestone arches dates from the first half of the 19th century. Originally, the ground floor was used as a market hall and premises for the fire brigade. The town hall and Justice of the Peace offices were located on the first floor. By the beginning of the 20th century, the building was used entirely as the town hall. The cast iron statue of René Descartes was erected in the centre of the square in 1849 and is about 1.30 m high and weighs more than 2500 kg. It was sculpted by R. de Neuwerke and the craftsman P. Guéritault (1804-1876).

2 - GRENIER À SEL

La Haye (ancien nom de la ville) était un siège fiscal important de la gabelle, d'où l'existence de ce grenier à sel du 17^e siècle. Des auditoires et des prisons y étaient également installés pour réprimer les faux-sauniers*.

**Faux-saunier : celui qui faisait la contrebande du sel entre les différentes provinces de France et le vendait en fraude, sans payer l'impôt de la gabelle.*

2 - SALT STOREHOUSE
La Haye (the town's former name) was an administrative centre for the salt tax, hence the existence of this 17th century salt storehouse. There were also courts and prisons established to punish the «faux-sauniers»*
**Faux-saunier: a person who smuggled salt between different French provinces and sold it without paying the salt tax.*



3 - MAISON À LA BALUSTRADE

Après la mort de sa mère, l'académicien René Boylesve (voir point 4), passa une partie heureuse de son enfance dans cette maison rachetée par son père en 1876. Il la décrivra en 1903 dans l'un de ses romans, en partie autobiographique, « L'enfant à la balustrade ».

3- THE BALUSTRADE HOUSE
After his mother's death, the academic René Boylesve (see point 4), went on to enjoy a happy part of his childhood in this house that his father had bought in 1876. He described it in 1903 in one of his novels, which is partly autobiographical, «L'enfant à la balustrade».

4 - MAISON NATALE DE RENÉ BOYLESVE

René Boylesve, de son vrai nom René Tardiveau, est le deuxième personnage célèbre natif de la ville. Après des études de droit, il consacre sa vie à l'écriture de romans et de poésies. Il est nommé à l'Académie Française en 1918. C'est dans cette demeure du 19^e siècle qu'il vit le jour le 14 avril 1867.

4. RENÉ BOYLESVE BIRTHPLACE
René Boylesve, whose real name was René Tardiveau, is the second most famous native of the town. After studying law, he devoted his life to writing novels and poetry. He was inducted into the 'Académie Française' in 1918. It was in this 19th century house that he was born on 14th April 1867.

5 - MAISON NATALE DE RENÉ DESCARTES



Caractérisée par un mur pignon orné de deux fenêtres en accolade sculptées inscrit à l'Inventaire des Monuments Historiques depuis 1949, cette belle demeure date en partie du 16^e siècle. Elle a pratiquement gardé son aspect d'origine. René Descartes y naquit le 31 mars 1596 et y passa son enfance pour ensuite partir au Collège des Jésuites de la Flèche (Sarthe).

5. RENÉ DESCARTES BIRTHPLACE
This beautiful house dating back to the 16th century has been listed as a Historical Monument since 1949. It is characterised by a gable wall decorated with two sculpted windows. It has more or less retained its original appearance. It was here that René Descartes was born on 31st March 1596 and spent his childhood before leaving for the Jesuit College in La Flèche in the Sarthe.

6 - JARDIN BOYLESVE - ROSERAIE

Aménagée en 2003 dans les douves de l'ancien château fortifié, la roseraie présente une multitude de roses anciennes et récentes telles la « René Descartes » créée en 2012 par l'éminent rosériste André Eve.

6. RENÉ BOYLESVE GARDEN - GARDEN ROSES
Established in 2003 within the moat of the former fortified castle, the rose garden presents a multitude of old and new varieties of roses such as the «René Descartes» created in 2012 by the well-known rose specialist André Eve.

7 - JARDIN BOYLESVE - JARDIN MÉDIÉVAL

On y trouve, entres autres, des plantes médicinales et des plantes aromatiques connues et utilisées en Europe avant le 15^e siècle.

7. RENÉ BOYLESVE GARDEN - MEDIEVAL GARDEN
Among other plants, this garden showcases medicinal and aromatic plants known and used in Europe before the 15th century.



8 - JARDIN BOYLESVE - VESTIGES MÉDIÉVAUX

Foulques III Nerra fit bâtir au 10^e siècle un fortin de bois sur ce site. Ses descendants y édifièrent une forteresse en pierre dont il ne reste aujourd'hui que quelques vestiges. Le tuffeau destiné à la construction du château a été extrait dans des galeries sous la ville. L'ensemble de la cité fut fortifié au 14^e siècle. Elle était protégée par des fossés, des douves, des tours et des murailles crénelées aujourd'hui disparus.

8. RENÉ BOYLESVE GARDEN - MEDIEVAL CITY
In the 10th century, Fulk III Nerra built a wooden fortress on this site. His descendants subsequently constructed a stone fortress, of which only a few remnants have survived to this day. The tufa stone used to build the castle was extracted from tunnels beneath the town. The entire town was fortified in the 14th century and was protected by ditches, moats, towers and battlements, which have now disappeared.

9 - JARDIN BOYLESVE - BUSTE RENÉ DE BUXEUIL

René de Buxeuil, compositeur et chansonnier aveugle, naquit le 4 juin 1881 au lieu-dit Plancouline à Buxeuil, commune de la Vienne sur la rive sud de la Creuse face à Descartes. Auteur de chansons à succès, il composa près de 5.000 mélodies. Ce buste de marbre blanc est l'œuvre du sculpteur parisien Bartelley-Daillon.

9. RENÉ BOYLESVE GARDEN - RENÉ DE BUXEUIL BUST
René de Buxeuil, a blind composer and songwriter, was born on 4th June 1881 in Plancouline, Buxeuil a commune in the Vienne department on the opposite side of the river to Descartes. He was a successful songwriter and composed almost 5,000 songs. This white marble bust is the work of the Parisian sculptor Bartelley-Daillon.

10 - JARDIN BOYLESVE - BUSTE RENÉ BOYLESVE

Ce buste en marbre blanc de René Boylesve, exécuté par le tourangeau Camille Garand, a été inauguré en 1951. Depuis ce jour, le jardin porte le nom de l'académicien descartois.

10. RENÉ BOYLESVE GARDEN - RENÉ BOYLESVE BUST
Camille Garand, from the Touraine created this white marble bust of René Boylesve, which was inaugurated in 1951. The Garden has been named after the local academician ever since.

